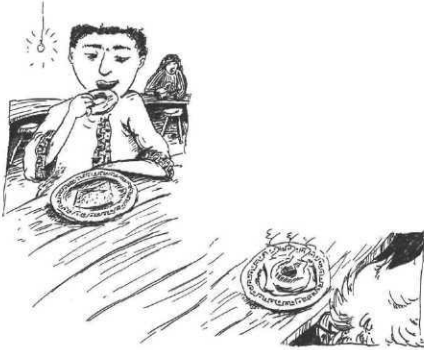

LE MENDIGOT

Fatima Gallaire.-

Québec: Hurtubise HMH, 1991.- 70 p. : ill.; 18 x 11 cm.- (Collection Plus). ISBN 2-89045-894-6 : 7,95 \$ CAN. Diffusion Gamma.



Le mendigot, ill. Bruno St-Aubin

Un petit roman qui retrace l'amitié entre Marc, nouvellement arrivé en Algérie et Krim, surnommé "le mendigot". Si la mère de Marc a des préjugés sur le pays et ses habitants, Marc, lui, semble très attiré par cette nouvelle vie qu'il découvre. Un récit simple, concis, mais peut-être inachevé. Le tout accompagné d'un dossier "jeux" en fin d'ouvrage.

A partir de 10 ans

M

LA FORCE DU BERGER

Azouz Begag; Catherine Louis.-



Genève : La Joie de Lire, 1991- 42 p.: ill.coul.; 19 x 12 cm.- ISBN 2-88258-011-8 : 49 FF. Diffusion Distique.

L'enfant narrateur est déchiré entre deux vérités: celle de son père, berger illettré, tendre et tyrannique et celle du maître d'école qui enseigne sans autoritarisme, mais avec autorité, la théorie de la gravitation universelle. Malgré un format et une présentation apparemment pour des lecteurs débutants, le récit s'adresse à des enfants déjà grands. Un petit livre émouvant et pudique sur les conflits culturels que vivent les enfants d'immigrés.

A partir de 10 ans

M

ENFANCE, ENFANCE...

Rabah Belamri.-

Québec: Hurtubise, 1991.- 28p.; 18 x 11 cm. (Collection Plus). ISBN 2-89045-833-0 : 7,95 \$ CAN. Diffusion en France : Hatier International : 45 FF.

Au coeur de l'Algérie, une rencontre, celle de Hassan "le bossu" et Mouloud dit "Tarzan". Dans un style qui convient à la sobriété de l'histoire -phrases brèves et bien rythmées-, un petit récit sur l'amitié entre deux jeunes garçons rejetés chacun par leur entourage. Dans un volume qui contient deux autres nouvelles : "Le locataire" de E.M.Mazigny et "Les enfants du lac Tana" de P.N.Nkashama.

A partir de 12 ans

M

LE GONE DU CHAÂBA

Azouz Begag.-



Paris : Seuil, 1986.- 243p.; 18 cm x 11 cm.- (Point Virgule). ISBN 2-02-009050-3: 37 FF.

C'est avec une émotion dont il se défend par l'humour qu' Azouz Begag nous fait revivre dans *Le gone du Chaâba* sa propre jeunesse. Il nous fait partager la vie quotidienne d'un jeune Algérien -le gone- né en France dans les bidonvilles lyonnais, où des familles immigrées ont tenté de reconstituer la vie de leur communauté - le Chaâba. Mais, Azouz et les siens doivent quitter le bidonville pour s'installer en ville. Le confort du H.L.M. ne peut faire oublier la chaleur et la solidarité de la communauté. Un roman autobiographique tissé de ces contradictions et de ces ambiguïtés dans lesquelles l'auteur se construit, en assimilant la culture française et la culture héritée de sa famille. Une écriture imagée où se mêlent des mots algériens ou des mots français déformés, un style percutant, une expression simple et chaleureuse, un regard sympathique sur une réalité qui concerne "les Beurs" et les autres.

A partir de 13 ans

M/A

BÉNI OU LE PARADIS PRIVÉ

Azouz Begag.-



Paris : Seuil, 1989.- 172 p.; 18 x 11 cm.- (Point virgule; 69). ISBN 2-02-010481- 4: 35 FF.

Dans cette suite au *Gone du Chaâba*, on retrouve Béni adolescent, toujours partagé entre l'univers familial et la culture française dans laquelle il évolue. Mais grandi, c'est maintenant que Béni est confronté à des problèmes de société et surtout au racisme. Un récit où l'on oscille toujours entre la naïveté et la gravité que symbolisent la personnalité de Béni.

A partir de 13 ans

M

LORIENT-QUÉBEC

Leïla Sebbar.-

Ville LaSalle : Hurtubise HMH, 1991.- 88 p.: ill.; 18 x 11 cm.- (Plus). ISBN 2-89045-885-7 : 7,95\$ CAN.

Deux nouvelles -"Lorient-Québec" et "L'esclave blanche de Nantes"- qui ont toutes deux en filigrane la solitude. Solitude tendue vers l'espoir du jeune réfugié vietnamien parti pour les Etats-Unis. Solitude, qui ne s'avoue pas, du gardien de musée hanté par la rencontre avec une femme moins irréaliste que celles -multiples- des tableaux qu'il photographie jusqu'au désespoir. Une écriture sobre, tendue, pour de très bons lecteurs. (G. C.)

A partir de 14 ans

M

CONTES TRÈS ILLUSTRES

GRAND-PÈRE EST NÉ

Nacer Khemir; ill. Esmâ Khemir.-



[Bordeaux] :Le Mascaret, 1985.- [N.p.] : ill. coul.: 23 x 20 cm.- ISBN 2-904506-02-0 : 69 FF.

"Un jour, ma mère me dit: viens vite, viens voir qui vient de naître! C'était le grand père, mon grand-père qui venait de naître." Est-ce un mensonge? Mais non, tout cela est bien vrai et comme il souffre de la gorge, il faut vite lui chercher de l'huile d'olive. Une course commence, pleine d'embûches et de découvertes: un oeuf se casse, un merveilleux coq se met à courir, on découvre un pays où tous les habitants sont en pâte d'amande, quel régal! L'illustration pleine page nous donne à voir un monde à l'envers, et des personnages surprenants capables de se "démembrer" à leur guise. Dans une mise en page superbe et une langue proche de l'oral, Nacer Khemir met à la portée des jeunes enfants un conte complexe.

A partir de 4 ans

B

LE SEIGNEUR DU SOLEIL

Béchir Kahouaji; adapt. française de Mika Ben Miled.-



Tunis : Alif, 1986.- 6p. de pl.: ill. coul.; 30 x 30 cm.- [Sans ISBN] : 6,300 DT. Diffusion en France: International Diffusion Service.

تونس، حوار الحضارات تونس، حوار الحضارات

Comment un coq surnommé "le seigneur du soleil" parvient à faire cesser les pleurs d'un jeune garçon qui refuse de grandir. Dans une pochette, sept planches illustrées dont une présente le texte, poétique -en vers en arabe, et sa traduction française. Une idée originale qui rappelle le principe du Kamishibai (théâtre japonais, procédé qui présente le livre comme une mini-scène de théâtre) et qui permet d'imaginer d'autres histoires à partir des images.

A partir de 5 ans

B

RASS EL GHOUL, LE GÉANT À LA TÊTE FERTILE

Moncef Ghachem; Mustapha Chelbi; [ill.] Joël Waeckerlé.-



Tunis: Alpha, [S.D.] - 29 p.: ill. coul.; 24 x 24 cm.- [Sans ISBN]: 1,900 DT. Diffusion Alif, les éditions de la Méditerranée.



Rass el ghou, le géant à la tête fertile, ill. Joël Waeckerlé

"Puissante et vigilante chevelure! Que de fois elle sauva le village!" Rass el Ghou, géant joyeux, bienveillant, à la tête fertile n'hésite pas à offrir sa chevelure aux villageois. Utilisée pour la vie de tous les jours, elle tisse les couvertures, les vêtements, les corbeilles, les paniers, mais surtout de merveilleux tapis. La nouvelle se répand rapidement dans la région, et Rass el Ghoul devient vite un objet d'exploitation. Mais ici, comme dans de nombreux contes, la gentillesse du géant ne profitera pas longtemps aux villageois trop cupides. Un très beau conte servi par une mise en page sans arrêt renouvelée, partie intégrante du texte, et une illustration qui nous surprend au fil des pages.

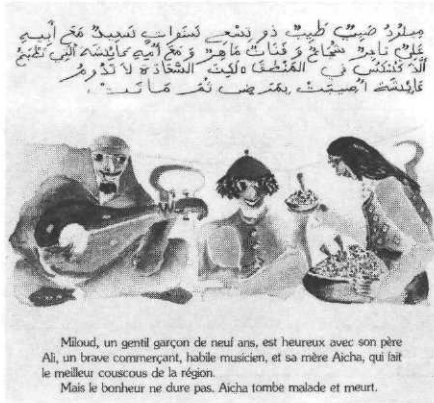
A partir de 5 ans

B

LE JOUR OÙ IL A PLU DU COUSCOUS : CONTE POPULAIRE ALGÉRIEN

Malek Dennoun; trad. Sihem Denuoun.-

Paris : L'Harmattan, 1988.- 15 p.: ill. coul.; 19 x 21 cm.- (Contes des quatre vents). ISBN 2-7384-0241-0 : 34 FF.



Le jour où il a plu du couscous : conte populaire algérien, ill. Malek Dennoun

A l'origine de cette expression populaire, il faut voir, dit-on, l'histoire de l'astucieux Miloud qui sut faire bon usage du mensonge pour se débarrasser de sa marâtre. Une histoire réjouissante, facile à lire et agréablement mise en pages. Un livre bilingue français-arabe.

A partir de 6 ans

B

L'ÂNE DE DJEHA

Rabah Belamri; ill. Bernard Jeunet; trad. en arabe littéraire par N. El-Hallak et T. Ould-Aroussi.-



Paris : L'Harmattan, 1991.- [64 p.] : ill.; 19 x 21 cm.- ISBN 2-7384-0907-5 : 55 FF.

Conte du Maghreb, version bilingue français-arabe, des aventures quelque peu scatologiques (il s'agit de crottes d'or...) du héros bien connu dans tout le monde arabe. Djeha, malin, emploie la ruse pour ne tromper que les riches et les avarés sans oublier de mettre à contribution son cher âne!... Une illustration dynamique au crayon noir, une mise en page agréable permettent de savourer à loisir un texte riche et drôle.

A partir de 6 ans

M



CONTES ET LÉGENDES TRADITIONNELS DU MAROC POUR LES ENFANTS DU MONDE : VOL 3

Youssef Ait Hammou, Fettouma Lefriyekh, ill. Elisabeth Chavanne.-

Ben Silimane : Enfance et culture, 1991.- 12 p. + une cassette + 1 poster. - [Sans ISBN]

Quatre histoires collectées dans la culture traditionnelle marocaine: un livret avec une histoire à colorier ("Sid'el mouch : monseigneur le chat") et une histoire à lire ("Haïna"); dans une cassette sont racontés les deux contes du livret et deux autres ("L'hyène, le dromadaire et le hérisson" et "La légende de Ilsi et Tisli"), accompagnés de musique traditionnelle. L'origine des contes et légendes n'est pas mentionnée; la présentation est confuse et incohérente. Le même coffret existe en arabe. (Nous n'avons pas pu voir les coffrets 1 et 2 de la série)

A partir de 5 ans

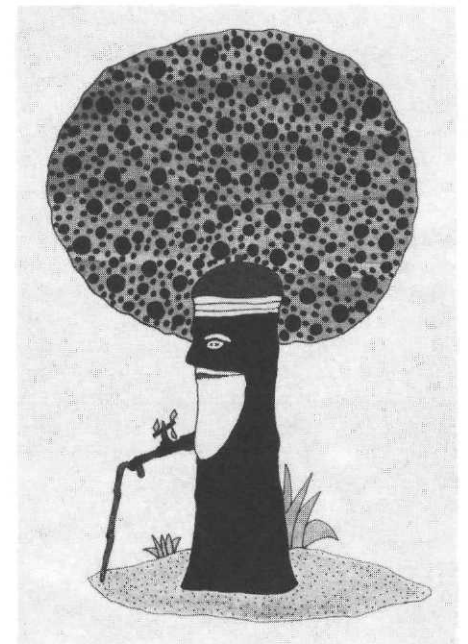
B/M

CONTES BERBÈRES DE KABYLIE

Hamsi Boubeker.-



Bruxelles : EPO, 1991.- 32 p.: ill. coul.; 26 x 19 cm + 1 cassette.- ISBN 2-87262-048-6 : 110 FF. Diffusé par Distique.



Contes berbères de Kabylie, ill. Hamsi Boubeker

Un beau livre-cassette écrit, illustré par un musicien, conteur et peintre kabyle. Quatre contes berbères de Kabylie, "Les trois fils et le trésor", "Aïcha, l'Ogre et le père Inouva", "Le vieux, l'enfant et la canne", "Le poux et la puce"- où se déploient bons génies, ogres, sorcières, sultans, animaux venus d'un monde où ils parlaient encore. Ruse, innocence, magie, beauté, autant de moyens mis en oeuvre pour alimenter ces contes traditionnels. Une réalisation originale et très remarquable. Une cassette où se mêlent harmonieusement poésie, chants, musique et contes.

A partir de 6 ans

M

L'OISEAU DU GRENAIER : CONTES D'ALGÉRIE

Rabah Belamri; ill. Rolf Weisburg.-

تونس، حوار الحضارات تونس، حوار الحضارات



Paris : Flammarion-Père Castor, 1986. - 178 p.; ill. ; 17 x 11 cm.- (Castor poche). ISBN 2-08-161846-X: 25 FF.

Dix-sept contes collectés par l'auteur dans le village de Bougaa en Algérie. Les thèmes qui nous sont bien connus sont présentés de telle manière qu'ils nous semblent tout neufs. Ainsi "La mère indigne", conte cruel, ou encore "La princesse et le serpent" dans lequel une princesse achète son malheur pour une mesure de semoule. Des histoires d'animaux, une majorité de contes merveilleux, toujours riches d'une culture et d'une tradition, restitués avec talent. A lire et à raconter absolument.

A partir de 8 ans

M

**LA TERYEL OU LE CHEVAL ROUGE :
CONTES BERBÈRES**

José Feron; ill. Philippe Caron.-



Paris : Hatier, 1986.- 135 p. : ill.coul.; 25 x 24 cm.- (Fées et gestes). ISBN 2-218-07712-4 : 98 FF.

Ce recueil réunit une série de très beaux contes berbères dans lesquels on retrouve les terribles ogresses. José Feron, dont l'écriture est ici à souligner, a su retransmettre avec aisance la culture berbère. On remarquera également la qualité des illustrations de Philippe Caron qui renforce l'aspect inquiétant de ces contes. Faciles à raconter, ils trouveront certainement leur place auprès d'un public jeune et moins jeune. Un beau livre à l'image de la collection.

A partir de 8 ans

A

**LE LYS ET LE BASILIC :
CONTES MAROCAINS**

Jocelyne Laâbi; ill. Agnès Molnar.-



Paris, Messidor-La Farandole, 1989.- 88 p.: ill.; 19 x 11 cm.- (8,9,10). ISBN 2-209-06204-7: 38 FF.

Un prince amoureux d'une cigogne, un homme qui met au monde un bébé enlevé à sa naissance par un faucon, une petite tête sans corps, sans bras, sans jambes qui parle et qui agit... Trois beaux contes merveilleux retranscrits avec délicatesse.

A partir de 8 ans

M

LUNDJA : CONTES DU MAGHREB

S.A.H.Y.K.O.D.-

Paris: L'Harmattan, 1987.- 142 p.: ill. ; 22 x 14 cm.- ISBN 2-85802-913-X : 78 FF.

Voir *Hadidouane et la sorcière : Contes du Maghreb*, ci-dessous.

**HADIDOUANE ET LA SORCIÈRE :
CONTES DU MAGHREB**

S.A.H.Y.K.O.D.-

Paris : L'Harmattan, 1990.- 142 p.: ill. ; 22 cm x 14 cm.- ISBN 2-7384-0514-2 : 78 FF.



Hadidouane et la sorcière : Contes du Maghreb

Il était une fois un groupe de femmes au centre social de Montferré à Saint-Etienne. Des travailleurs sociaux ont recueilli auprès de ces femmes un patrimoine, les contes, qu'elles avaient presque oubliés. Tout au fond d'elles-mêmes elles ont retrouvé ces contes, vestiges de leur histoire personnelle, mais aussi de celle de leur civilisation. Ces contes nous sont communiqués par des personnes originaires du Maghreb -et également de Turquie dans le premier recueil (*Lundja*)- vivant en France depuis longtemps. Au-delà de l'intérêt de maintenir vivante toute une tradition orale (émigrée), c'est une mise à l'honneur de la culture familiale. Ces deux recueils mettent à la portée des jeunes enfants des contes assez courts où se mêlent sorcières, reines, marâtres, magiciens, histoires d'animaux. Souvent cruelles, ces histoires sont illustrées de dessins d'enfants avec des légendes en arabe. Une démarche intéressante.

A partir de 8 ans

M

SAÏDA ET LES VOLEURS DE SOLEIL

Abdellatif Laâbi; Charles Barat; calligraphie arabe de Larbi Sebbane. -

Paris : Messidor/La Farandole, 1986.- 61p.: ill.; 19 x 11 cm.- (8 9 10) ISBN 2-209-05844-9 : 32,50 FF.

L'histoire d'une petite fille, Saïda, amoureuse du soleil. Mais ses sentiments et son attitude ne sont pas appréciés par le gouverneur, qui l'emprisonne. Un texte bilingue arabe/français, abondamment illustré, un petit récit bien écrit. Le premier conte pour

enfants d'Abdellatif Laâbi, écrivain marocain.

A partir de 8 ans

M

**MACHAHO!
CONTES BERBÈRES DE KABYLIE**

Mouloud Mammeri ; ill. K. Oméité.-



Paris : Bordas, 1980.- 124 p.: ill.; 18 x 13 cm.- (Aux quatre coins du temps). ISBN 2-04-010783-5 : 26 FF.

Voir *Tellem Chaho! Contes Berbères de Kabylie*, ci-dessous.

A partir de 9 ans

M

**TELLEM CHAHO!
CONTES BERBÈRES DE KABYLIE.**

Mouloud Mammeri; ill. K. Oméité.-



Paris : Bordas, 1980.- 122 p.: ill.; 18 x 13 cm.- (Aux quatre coins du temps). ISBN 2-04-011301-0 : 26 FF.

Machaho! Tellem Chao! Formule traditionnelle qui ouvre au monde magique des contes transmis depuis les temps très anciens par les grands-mères berbères de Kabylie. Issus donc directement de la tradition orale, ces deux recueils arrivent à nous par la voix de Mouloud Mammeri. On entre par eux dans un univers merveilleux et cruel: merveilleux parce que peuvent s'y réaliser les rêves et les désirs; cruel aussi parce qu'ils nous plongent dans une froide réalité parfois terrible. Leur imaginaire particulièrement fécond nous ravit, d'autant qu'il est souvent conjugué à une malice, une rouerie salvatrice.

A partir de 9 ans

M

LE CHAUVÉ POUILLEUX

Hamadi; ill. Gaëtan Evrard.-



Paris : Casterman, 1988.- 28 p.: ill.coul.; 25 x 25 cm.- (Contes de toujours). ISBN 2-203-1261-2 : 50 FF.

Un homme sauve tout un pays en tranchant les sept têtes d'un monstre. Il devra par la suite se déguiser en chauve pour venir à bout de plusieurs épreuves imposées par le roi. *Le chauve pouilleux* fait partie d'un ensemble de récits merveilleux recueillis oralement en langue berbère, auprès des membres de la tribu des Aït Touzine au Maroc. Un conte mis en scène par une mise en page et une illustration riches.

A partir de 9 ans

M

CONTES DE KABYLIE

Youssef Nacib; Rabah Kaidi et Mohamed Kada.-

تونس، حوار الحضارات تونس، حوار الحضارات

Paris : Publisud, 1986.- 86 p.: ill; 24 x 16 cm.- (Contes populaires du monde). ISBN 2-86600-258-X : 55 FF.

Recueil de dix contes merveilleux du centre algérien: histoires d'ogres, d'animaux, de sultans et de princesses.

A partir de 10 ans

M

LA FONTAINE DES GAZELLES: CONTES POPULAIRES D'ALGÉRIE

Annie Verdelet-Lamare et Abdelouahab Bensoltane.-

Paris : Publisud, 1989.- 112 p.: ill.; 24 x 16 cm.- (Contes populaires du monde). ISBN 2-86600-334-9 : 55 FF.

Un recueil où l'on trouve des devinettes, des comptines, des contes chantés, des contes dont une dizaine d'aventures de Djeha, héros populaire du folklore maghrébin. Des histoires souvent cruelles, pleines d'ogres et de djinns. Ce matériel a été recueilli en grande partie auprès de la mère de l'un des transcripteurs-traducteurs, et a été adapté pour être accessible au plus grand nombre.

A partir de 10 ans

M

L'OGRESSE

Nacer Khemir; ill. Esma [Khemir], Rafika [Khemir], Mounira [Khemir], Sabiha [Khemir] [et al.].-



Paris : L.G.F., 1984.- 265 p. : ill.; 17 x 11 cm.- (Livre de poche: jeunesse; 175). ISBN 2-253-03353-7 : 23 FF.

Nacer Khemir et sa famille ont retranscrit un univers oral de contes en un univers plastique: le texte arabe est joliment calligraphié et illustré de dessins noir et blanc d'une puissance peu commune, fantastiques et naïfs (le texte français n'est pas illustré). L'ogresse est le personnage principal, à la fois magicienne, dévoreuse d'enfants et mère. Un thème très particulier: celui de l'ogresse qui, voyant partir sa fille avec un humain, et sachant qu'elle va chercher à la rattraper, lui donne elle-même un talisman pour lui permettre d'échapper à sa poursuite. Les ogresses font leur pain, le couscous, elles élèvent des poules, vivent dans le monde des humains, qui parfois épousent leurs filles. Ces contes de très grande qualité évoquent tout l'univers de la vie arabe, de la vie rurale et de la pauvreté. Mais au-delà, leur richesse et leur vérité ont une portée universelle.

A partir de 10 ans

M

LES GRAINES DE LA DOULEUR

Rabah Belamri, ill. R. et N. Kaidi.-
Paris : Publisud, 1982.- 105 p.: ill.; 24 x 16 cm.- ISBN 2-86600-028-5 : 55 FF.

Voir *La Rose rouge*, ci-dessous.

LA ROSE ROUGE

Rabah Belamri; ill. R. et N. Kaidi.-



Paris : Publisud, 1990.- 107 p.: ill.; 24 x 16 cm.- ISBN 2-86600-029-3 : 55 FF.



La rose rouge, ill. R. et N. Kaidi

Deux livres de contes populaires recueillis par Rabah Belamri à Bougaâ (vallée du Gergour) en Algérie et traduits par lui-même de l'arabe dialectal. L'auteur, kabyle, avait été bercé par ces contes dans son enfance : ils étaient restés endormis dans le fond de son inconscient jusqu'à ce qu'ils reprennent vie par la mémoire très ancienne d'une tante de 80 ans. Issus d'un monde révolu dont les structures ont craqué en quelques années, qui peut les entendre encore aujourd'hui? Pour l'auteur, il est urgent de savoir prêter l'oreille, de se laisser imprégner par ses messages de sagesse, de bon sens, de merveilleux que sont ces contes. Chargés de symboles, souvent cruels, on y retrouve l'entrecroisement de thèmes orientaux, occidentaux, religieux, qui montre bien l'origine commune du fonds populaire des contes.

A partir de 10 ans

M

CONTES DU MAROC

Henri Berger, ill. Bedriska Uzdilova.-
Paris : Gründ, 1992. 207 p. : ill. coul; 29 x 21 cm.- (Légendes et contes). ISBN 2-70000-1162-7 : 49,50 FF.

Dans l'importante collection "Légendes et contes de tous les pays", 35 contes issus de la tradition orale marocaine. L'auteur s'est attaché à "écouter les conteurs les plus divers, des garnements de la rue aux belles aristocrates dissimulées dans l'ombre parfumée de leur riad, et de l'étudiant berbère se remémorant les récits de ses ancêtres au vieillard solitaire du Moyen Atlas": des histoires issues des harems, des fables poétiques, des fables initiatiques, de savoureux dialogues d'animaux, dans des styles et des tonalités très variées, reflétant la personnalité du conteur et ses origines. Quelques mots explicités en bas de page. Chaque conte est agréablement illustré, de façons variées, souvent par des illustrations pleine page.

A partir de 11 ans

LE VIEIL HOMME ET LA LUNE

Abderrahman Ayoub; ill. Joël Waeckerle.-

[Tunis] : Alpha, 1985.- 48p.: ill.; 30 x 15 cm.- [Sans ISBN] : 2,400 DT. Diffusion en France: International Diffusion Service, 74,40 FF. Diffusion Alif, les éditions de la Méditerranée.

Une histoire d'amour entre un vieil homme solitaire et la reine de la voie lactée: la lune. Un long récit qui peut paraître, au premier abord, difficile -car très littéraire- et dans lequel on entre progressivement. Dans un format original et une mise en page aérée avec des illustrations en noir et blanc, un conte philosophique, un texte poétique à lire à haute voix.

A partir de 13 ans

M/A

EPOPÉE TOUAREG

Hamed Bouzine; musique Hamed Bouzine, Ali Wagué.-



Lyon : Octogone, 1990.- 75 minutes.- (Les grands conteurs). 95 FF.

Dans le désert du Sahara, un grand seigneur apprend que sa soeur doit mettre au monde un enfant qui le tuera... Dans cette épopée initiatique du peuple touareg, texte et musique sont intimement mêlés dans une interprétation à la fois sobre et pleine de grandeur. Cassettes seules.

A partir de 13 ans

M

تونس، حوار الحضارات تونس، حوار الحضارات